

8 十一月 November 2014
星期六
Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

说书赏乐

SCO
新加坡华乐团

STORIES AND LEGENDS

鸣谢 Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.



告示 NOTICE:

新加坡大会堂停车场已关闭。
附近停车场在 Prince Edward Road 的露天 URA 停车场、AXA Tower 以及 Bestway Building 停车场。
Singapore Conference Hall's carpark is closed. Alternative parking are available at the URA open carpark (Prince Edward Road), AXA Tower and Bestway Building.



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

指挥: 张列
Conductor: Zhang Lie

演唱: 崔蕊
Vocalist: Cui Rui

笛子: 尹志阳
Dizi: Yin Zhi Yang

大阮: 景麟
Daruan: Jing Po



2014 National Chinese Music Competition

1-14 December 2014

www.nac.gov.sg/ncmc



PRIZE WINNERS' CONCERT & PRIZE PRESENTATION CEREMONY
 DATE: Sunday, 14 December 2014
 TIME: 7.30pm
 VENUE: Singapore Conference Hall (SCO Concert Hall)
 PRICE: \$10

TICKETING INFORMATION
 Tickets available from 14 November
 SISTIC Website | www.sistic.com.sg
 SISTIC Hotline | (65) 6348 5555
 SISTIC Authorised Agents islandwide
 All ticket prices exclude SISTIC handling fee.

获奖者音乐会与颁奖典礼
 日期: 2014年12月14日 (星期日)
 时间: 傍晚7时30分
 地点: 新加坡大会堂 (新加坡华乐团音乐厅)
 票价: 10元

购票详情
 门票可从:
 SISTIC网站 | www.sistic.com.sg
 SISTIC Mobile App on Android & iPhone
 SISTIC热线 | (65) 6348 5555
 SISTIC售票处订购。
 门票不包括购票收费。

全国华乐比赛

29 十一月 November 2014
 星期六 Saturday
 8pm
 新加坡华乐团音乐厅
 SCO Concert Hall

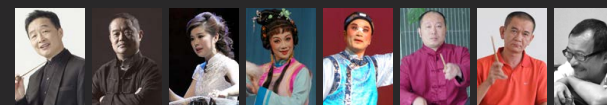
闽乡情韵

Tunes of Min Nan



骏马图 罗伟伦 (作曲)
 Steeds Painting (composed by) Law Wai Lun
 望明月 罗伟伦 (改编)
 Moonlight Muse (re-arranged by) Law Wai Lun
 静夜思 罗伟伦 (改编)
 Thoughts in the Silent Night (re-arranged by) Law Wai Lun
 高甲戏与乐队: 管甫送 陈根河 (作曲), 沈文友 (改编)
 Gaojia opera and orchestra: Guan Fu Song (composed by) Chen Gen He, (re-arranged by) Sim Boon Yew
 荔·镜·圆 (世界首演) 江颀良
 Mirror of Fate (world premiere) Simon Kong Su Leong
 交响音诗: 凤山寺 (世界首演) 罗伟伦
 Symphonic Poem: Hong San See (world premiere) Law Wai Lun

指挥: 葉聰
 Conductor: Tsung Yeh
 南音: 王大浩 (洞箫)、王一鸣 (演唱)
 Nanyin: Wang Da Hao (dong xiao), Wang Yi Ming (vocal)
 高甲戏: 陈娟娟 (旦)、陈江峰 (丑)
 Gaojia Opera: Chen Juan Juan (dan), Chen Jiang Feng (chou)
 压脚鼓: 尤毓彬
 Yajiao Drum: You Yu Bin
 小打: 洪承庆
 Percussion: Hong Cheng Qing
 演唱: 黄莲煜
 Vocal: Huang Lien-Yu



葉聰 Tsung Yeh | 王大浩 Wang Da Hao | 王一鸣 Wang Yi Ming | 陈娟娟 Chen Juan Juan | 陈江峰 Chen Jiang Feng | 尤毓彬 You Yu Bin | 洪承庆 Hong Cheng Qing | 黄莲煜 Huang Lien-Yu

票价 (包括 SISTIC 收费)
 Ticket Prices (include SISTIC fee)
 \$20, \$60, \$45/30*, \$30/\$20**
 门票在 SISTIC 发售
 Tickets from SISTIC
 Tel: +65 6348 5555
 www.sistic.com.sg

Co-organised by



Supported by



In Celebration of



我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

董事局 Board of Directors

15 September 2014 > 14 September 2016

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
吴一贤先生	Mr Patrick Goh
何志光副教授	A/P Ho Chee Kong
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
林任君先生	Mr Lim Jim Koon
林少芬小姐	Ms Lim Sau Hoong
赖添发先生	Mr Victor Lye
吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
成汉通先生	Mr Seng Han Thong
陈子玲女士	Ms Tan Choo Leng
陈金良先生	Mr Paul Tan
	Mr Till Vestring
吴学光先生	Mr Wu Hsioh Kwang

说书赏乐 Stories and Legends

指挥 Conductor: 张列 Zhang Lie

演唱 Vocal: 崔蕊 Cui Rui

笛子 Dizi: 尹志阳 Yin Zhi Yang

大阮 Daruan: 景颇 Jing Po

节日序曲^{6'}
The Festive Overture

施万春作曲、张列移植编配
Composed by Shi Wan Chun,
adapted and orchestrated by Zhang Lie

钟声随想 (世界首演)^{12'}
Distant Bells (World Premiere)

冯国峻
Phang Kok Jun

大阮 Daruan: 景颇 Jing Po

月牙泉的故事^{9'}
The Story of Crescent Spring

韩兰魁
Han Lan Kui

乔家大院组曲^{12'}
Symphonic Suite: Qiao's Grand Courtyard

赵季平作曲、景建树移植
Composed by Zhao Ji Ping,
adapted by Jing Jian Shu

第二乐章: 立志 2nd movement: Aspiration
第六乐章: 远情 6th movement: Fading Affection

演唱 Vocal: 崔蕊 Cui Rui

休息 Intermission^{15'}

霸王别姬幻想曲 (新加坡首演)^{12'}
Symphonic Fantasia: Farewell, My Concubine
(Singapore Premiere)

关峡作曲, 张列移植编配
Composed by Guan Xia,
adapted and orchestrated by Zhang Lie

演唱 Vocal: 崔蕊 Cui Rui

领奏 Lead: 陈财忠 Tan Chye Tiong (箫 Xiao)、许徽 Xu Hui (筝 Zheng)

走西口^{14'40"}
Through the Western Pass

李镇、南维德、魏稼念作曲、马文移植
Composed by Li Zhen, Nan Wei De and
Wei Jia Nian, adapted by Ma Wen

笛子 Dizi: 尹志阳 Yin Zhi Yang

乐队协奏曲 — 粤风^{12'}
Concerto for Orchestra – Rhyme of Canton

常平
Chang Ping

全场约1小时45分钟。
Approximate concert duration: 1hr 45 mins

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

拥有 85 名音乐家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团坐落于新加坡大会堂一座见证新加坡历史的坐标。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2400 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。

Inaugurated in 1997, the 85-musician Singapore Chinese Orchestra (SCO) is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of Southeast Asian cultural elements, its home is the Singapore Conference Hall.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival and the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival, and the Macau

1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出，也参与澳门国际音乐节以及到苏州欢庆新中苏州工业园区 20 周年。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。2014 年 6 月 28 日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以 4557 表演者组成的最大型华族鼓乐团及 3558 表演者组成的最大型华乐团，打破两项健力士世界纪录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



International Music Festival. In May 2014, SCO was invited to perform at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by breaking two Guinness World Records with the Largest Chinese Drum Ensemble of 4,557 performers and the Largest Chinese Orchestra of 3,558 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬—与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人—郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion in 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra

的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



张列 – 指挥 Zhang Lie – Conductor



中国国家一级指挥，张列，是中国音乐家协会会员、中国民族管弦乐学会理事及中国指挥专业委员会副会长。曾任中国广播电影交响乐团、广播民族乐团常任指挥及乐团创作研究室作曲家，也曾任中央音乐学院乐团、香港中乐团、新加坡华乐团、台北市立国乐团、香港演艺学院等团体的艺术指导和客座指挥。目前为广东民族乐团、河南民族乐团和浙江民族乐团艺术总监。

1984年于西安音乐学院毕业后，张列到中央音乐学院指挥系深造，并有幸参加德国指挥大师班，获得鲍姆教授的悉心指导与肯定。

张列的指挥风格细致清晰，深沉而富于激情，同时又善于准确地把握并具创造力地展现作品的内涵。一位英国评论家对他曾有如此的推崇：“中国指挥家张列不但对中国乐器的格调与性能有很深入的了解，对音乐的诠释也有其独到之处。在现场指挥时，他不仅是平衡音乐、掌握全场气氛的灵魂人物，也让观众随着音乐的默契，进入一个丰富多变、深不可测的感觉世界...”

Zhang Lie, a National Class One conductor, is a member of the China Musicians Association, a councillor of China's Chinese Orchestra Society, and deputy chairman of China's professional conductor committee. He was conductor and creative labs' composer with China Broadcasting Film Symphony Orchestra and China Broadcasting Chinese Orchestra. He has also been a guest conductor and artistic director of the Central Conservatory of Music, Hong Kong Chinese Orchestra, Singapore Chinese Orchestra, Taipei Chinese Orchestra and the Hong Kong Academy of Performing Arts. He is currently the artistic director of Guangdong National Orchestra of China, Henan National Music Orchestra and Zhejiang Chinese Orchestra.

After graduating from the Xi'an Conservatory of Music in 1984, Zhang Lie proceeded to further his studies in conducting at the Central Conservatory of Music, where he attended a master class by the renowned German Professor Baum.

Zhang Lie's passionate conducting style has been praised for its delicate and creative touch and ability to grasp the inner soul of the music. A British critic once said of Zhang Lie, "He has a deep understanding of Chinese traditional instruments and a unique way of interpreting the music. He is the soul of the concert, always in control of its mood and ambience. Through his conducting, he leads the audience into a rich, varied and unfathomable world ..."

Over the years, Zhang Lie has toured more than ten countries in Europe, Asia, the Americas, Hong Kong, Taiwan and Macau. His compositions of about 100 works include the music of movies and television, dance music, symphonies, Chinese orchestra music and concertos, many of which were award-winning. His concerto for percussion *Capriccio of Mount Guan* is one of the most frequently performed works of Chinese orchestras in Hong Kong, Singapore, Taiwan and China. In recent years, some of his most prominent works include Symphonic Dance *Song of Wind*, *Song of Everlasting Sorrow*, music for the films *Dumb Lady*, *Hillside of Suan Zao*, Chinese orchestra music *The Little Boy*, percussion

多年来，他先后出访欧美及港澳台 10 多个国家和地区。创作了管弦乐、舞剧、影视音乐、民族管弦乐、协奏曲、声乐等近百首作品并多次获奖；其中打击乐协奏曲《关山随想》成为香港、新加坡、台湾和大陆民族乐团的经常演出曲目。近年来创作的主要作品有交响舞剧《大风歌》、《长恨歌》；电影《哑姑》、《酸枣坡》、《小巴郎》幻想曲和组合打击乐《黄河纤夫》、《杨门女将》等作品。其中《小巴郎》幻想曲和《黄河纤夫》分别荣获全国比赛一等奖和金奖。

近年来，张列的音乐活动遍及各地，在音乐界中引起人们的广泛关注。

ensemble pieces *Generals of the Yang Family* and *Yellow River Boat Tracker*. *The Little Boy* and *Yellow River Boat Tracker* won him the first grade and gold awards respectively at national competitions.

Zhang Lie's musical career embraces the world over, winning him fame and recognition in the music industry.

崔蕊 – 演唱 Cui Rui – Vocal



青年女高音歌唱家崔蕊，出生北京，1997年考入中国音乐学院附中，师从马淑明学习民族声乐；2000年以优异成绩考入中国音乐学院，继续学习民族声乐兼古典诗词歌曲演唱，师从的则是著名女高音歌唱家王苏芬。

2001年，她在“全国新星选拔秀”中脱颖而出，赢得民族唱法金奖。同年，她演唱的创作歌曲《雨霖铃》荣获第二届金钟奖优秀歌曲奖。2002年演唱的《雪莲赞》、《军营飞来一只百灵》等在中央人民广播电台的“世纪歌声”栏目中播出。2004年3月随“林月冉冉”女子民乐组合赴日本演出。

纵观她这些年来的舞台表演，可以将她比作“红楼梦”音乐唱将。所参与演唱的音乐会很多都与红楼主题相关，包括中国广播艺术团的艺术周《情系红楼》音乐会（2004）和访问新加坡《红楼梦大型音乐演唱会》（2006）；应新加坡狮城华乐团之邀参加大学生音乐节（2007），分别在北京师范大学北国剧场、中国人民大学明德堂演出传世经典《红楼梦》主题音乐会；国家大剧院秋季音乐季之《梦系红楼——乐队与合唱大屏幕视听音乐会》（2012）；台湾新竹国乐节《红楼梦主题音乐会》（2013）等。

其它演唱舞台及节目包括第16与27届澳门艺术节《纪念中国电影诞辰100周年》与《银幕留声》中国电影电视音乐专场音乐会以及国家大剧院《古韵音梦》—四大名著大型民族交响音乐会等。

In 1997, young soprano Cui Rui entered the China Conservatory of Music Middle School to study folk vocals under the tutelage of Ma Shu Ming. She was accepted by the China Conservatory of Music with outstanding results three years later, where she continued to hone her knowledge and skills in folk vocals and classical poetic songs under the guidance of famed soprano Wang Su Feng.

In 2001, she won the National Starlet competition and took home the Outstanding Song Award with her rendition of the famous *Tune of Rain Bells* at the second Golden Bell Competition. In 2002, some of her songs such as *Lotus Hymn* and *A Lark flew over the Military Camp*, were broadcast on the Central Broadcasting Radio Station's programme, *Voices of the Century*. In March 2004, she performed in Japan with the “Lin Yue Ran Ran” women's Chinese orchestra ensemble.

Over the years, Cui Rui has participated in many concerts with the *Dream of the Red Chamber* theme. There were *My Love with Red Chamber* with the China Broadcasting Arts Troupe in 2004 and *Dream of the Red Chamber Grand Concert* in Singapore in 2005. In 2007, she was invited by the Singapore City Chinese Orchestra to perform with them in the *Dream of Red Chamber Thematic Concert* at the University Students Music Festival. The concert was held at two venues – Bei Guo Theatre at Beijing Normal University and Ming De Hall at Renmin University of China. In 2012, she participated in another Red Chamber-themed event, *My Dream with Red Chamber*, at the National Centre for Performing Arts. The following year, she brought her talents to Taiwan's National Music Festival by singing in the *Dream of Red Chamber Thematic Concert* at Hsinchu.

Other stage performances and programmes include the 16th and 27th Macao Arts Festivals – *Commemorating 100 Years of Chinese Film* and *Sound of the Silver Screen*; as well as the *Four Classical Chinese Symphonic* concert at National Centre for Performing Arts.

尹志阳 – 笛子 Yin Zhi Yang – Dizi



尹志阳八岁开始学习小提琴和笛子，曾先后师从孔庆山和张维良。1991年从中国音乐学院毕业后，进入中国中央歌舞团担任独奏演员。1997年加入新加坡华乐团，现任笛子首席。

尹志阳分别于1989年及1992年获中国民族器乐山城杯比赛优秀演奏奖和中国中央歌舞团考核第一名的殊荣。1988年于北京音乐厅，他与中国中央乐团合奏，演奏台湾作曲家马水龙的《梆笛协奏曲》，赢得观众热烈的回响。1990年，他在北京音乐厅成功举行个人独奏会，大获好评。演出之外，他所发行的个人音乐会专辑深获同行掌声。在音乐教育方面，他曾担任1994年北京市中小学器乐演奏大奖赛中的评委。

尹志阳的演出足迹遍布中国、日本、越南、马来西亚、英国、法国、匈牙利、澳门和台湾等国家和地区。其中他在新加坡艺术节和伦敦巴比肯艺术中心上演奏的《神曲》，至今令人难忘。作为活跃的音乐会领奏和重奏音乐家，他演奏过的作品包括协奏曲《蝴蝶梦》、《刘三姐随想曲》、《三节》和《苍》等。2008年，他与新加坡交响乐团合作，演奏朱践耳的《第四交响曲》，大获成功。同年随新加坡华乐团小组赴英国盖兹黑德担任

《阳关三叠》独奏。2009年亦随乐团赴英国爱丁堡艺术节担任独奏。2010年举办了其的师生音乐会。这些成功的演出，都显示了他出色的独奏演绎和卓越的艺术水平。

Yin Zhi Yang started learning the violin and dizi at the age of eight under the tutelage of Kong Qing Shan and Zhang Wei Liang. After graduating from the China Conservatory of Music in 1991, he served in the China Central Song and Dance Troupe as a soloist. He joined SCO in October 1997 as a dizi performer and is currently the dizi principal.

Yin Zhi Yang received an Outstanding Performance Award at the China National Chinese Music Competition Shan Cheng Cup in 1989 and came in First at the China Central Song and Dance Troupe Audition in 1992. In 1988, Yin Zhi Yang performed *Bangdi Concerto* by Taiwanese composer Ma Shui Long at the Beijing Concert Hall with the China Central Chinese Orchestra, and received critical acclaim for his interpretation. He held a well-received solo recital at the Beijing Concert Hall in 1990, and contributed to music education as an adjudicator with the Beijing Primary and Secondary School Chinese Instrumental Music Competition in 1994.

He has also produced a solo album of dizi recital pieces. Yin Zhi Yang has participated in performances in China, Japan, Vietnam, Malaysia, Hungary, England, France, Taiwan, and Macau. His signature rendition of *Divine Melody* at the Singapore Arts Festival and London's Barbican Centre remains talked about today in music circles. A lively music director and chamber musician, he has led performances of works including *Butterfly Dreams Concerto*, *Capriccio of Liu San Jie*, *San Jie* and *Cang*. In 2008, he performed with the Singapore Symphony Orchestra on Zhu Jian-er's *Fourth Symphony*. Later in the same year, he performed *Three Variations of the Parting at Yangguan* as a soloist in a concert at the Sage Gateshead Arts Centre in the United Kingdom, with a chamber group from the SCO. In 2009, he returned to the UK with the orchestra, performing at the Edinburgh International Festival as a dizi soloist. In 2010, he held a concert for himself and his students proving his success once again as a remarkable artist.

景颇 – 大阮 Jing Po – Daruan



自幼受外公长安古乐传人余铸的熏陶学习阮，景颇于1987年考入西安音乐学院附中师从宁勇，1993年考入中国音乐学院，师从苗晓芸及魏蔚，并相继得阮咸名家林吉良、张鑫华的指点。她潜心深造、博采众长，全面和系统地掌握了小阮、中阮与大阮的演奏技法。

1995年她赢得国际华夏民族器乐大赛优秀演奏奖，两年后考取学士学位，同年考入中国歌剧舞剧院民族管弦乐团。2002年为台湾普音文化公司录制《袍修罗兰》阮咸套曲个人专辑。2005年应聘新加坡华乐团，出任大阮兼中阮演奏家。

Since young, Jing Po learned ruan from her grandfather, the successor to Chang'an ancient musician Yu Zhu. In 1987, she was accepted by Xi'an Conservatory of Music's Middle School, where she came under the tutelage of Ning Yong. In 1993, she was admitted into the China Conservatory of Music, and studied under Miao Xiao Yun and Wei Wei, followed by prestigious ruan musicians Lin Ji Liang and Zhang Xin Hua. With her devotion to ruan, she has succeeded in improving her performing techniques of xiaoruan, zhongruan and daruan.

In 1995, she won the Outstanding Performer prize at the International Hua Xia Chinese Orchestra Competition. In 1997, she graduated with a Bachelor degree and joined the Chinese Orchestra of the China Dance Drama & Opera Theatre Troupe. In 2002, she recorded a solo ruan suite album titled *Pao Xiu Luo Lan* with the Taiwan Poem Culture Corporation. Jing Po has been a zhongruan and daruan musician with SCO since 2005.

曲目介绍 Programme Notes

节日序曲 *The Festive Overture*

施万春作曲、张列移植编配
Composed by Shi Wan Chun,
adapted and orchestrated by Zhang Lie

《节日序曲》是施万春创作于1959年的管弦乐作品，后由张烈移植为华乐曲，增添了音乐会“开场锣鼓”的气氛，具有鲜明的民族特色和时代精神。此曲以民间唢呐曲牌《淘金令》为素材，用奏鸣曲式写成。唢呐渲染了普天同庆万众欢腾的节日气氛，而乐队奏响的抒情旋律，则予人以种欢愉舒畅的心情。

作曲家在1973年为中央乐团的演出修订《节日序曲》，修改乐曲的过程中他回忆起自己的童年：北方的农村、凉爽的夏夜、宽敞的庭院、男孩们活泼嬉戏，追逐玩耍、女孩欢声笑语，载歌载舞的情景似乎再次显现...带着喜庆的《淘金令》主题，衍生出一个舞蹈性的新主题，然后经过简短的连接，弦乐奏出抒情而宽广的副题，表现了人们在节日中的欢愉感受；继而音乐逐渐展开、逐渐激动，此后，进入展开部，由大提琴和低音提琴开始，这部分的旋律表现了作曲家的童年回忆，酝酿出一丝丝幽默诙谐的情趣。第三部分则是副部和主体的交织发展，表现出一幅载歌载舞的画面，随之成就了乐曲的第三次高潮，才进入再现部；最后，乐曲在一股热烈的节日气氛中推至高潮，画上完美的句号。

This piece was composed in 1959 by Shi Wan Chun for a symphony orchestra. It was later adapted for Chinese orchestra by Zhang Lie who gave it a festive feel with its folksy style and martial spirit. Composed in the sonata form, the overture uses *Panning for Gold*, a suona folk tune, to evoke a carnival mood, helped by the lyrical orchestral melodies that put the audience in a relaxed and joyous mood.

In 1973, as the composer was rearranging the piece for the Central Philharmonic Orchestra, he began to reminisce his childhood – the village in the north, the cool summer nights, the spacious courtyard, the playful boys, the light-hearted girls, the songs and dances – and these memories soon evolved into a festive, dance-like theme. Using the celebrative moods of *Panning for Gold*, a short bridging passage ushers in a broad and sentimental sub-theme which depicts the jubilant mood of the people. In the subsequent exposition, cellos and basses evoke playful, humorous memories of his childhood. The third section, a fusion of the sub and main themes, then showcases people in joyous song and dance; after which the piece culminates in a display of festive gaiety and carnival joy.

1973年起在中央乐团从事音乐创作的施万春（生于1936年），1984年任中国音乐学院作曲系主任、教授。主要作品有管弦乐曲《节日序曲》、《瀑布》、弦乐曲《第一弦乐四重奏》、芭蕾舞《红色娘子军》第三场音乐、二胡与乐队《叙事曲》、扬琴与乐队《随想曲》及歌曲《梅岭三章》、《送上我心头的思念》。

Shi Wan Chun (b.1936) started his journey in musical composition in 1973 at Central Philharmonic Orchestra, and 11 years later, became head of China Conservatory of Music composition department. His representative works are *Festival Overture* and *The Waterfall* (for orchestra); *String Quartet No. 1* (for strings instrument); *Red Detachment of Women – Act III* (ballade music); *Ballade* (erhu and orchestra); *Capriccio* (yangqin and orchestra); and *The Three Chapters of Mei Ling* and *You are in My Thoughts* (songs).

钟声随想 (世界首演)
Distant Bells (World Premiere)

冯国峻
Phang Kok Jun

寂静的夜，晚钟阵阵，作曲家纳闷这悠远深长的钟声自何处而至...于是落笔写下四乐章的随想曲：反复出现的主题贯穿到底，他用旋律绘制了一幅充满想象力的音画，显示了他对周遭声响的敏锐而细腻的诠释。四个乐章顺序为：《引子-寺庙钟声》、《舞者脚下铃儿叮当响》、《海边小舍风铃串串》、《尾声-警钟敲响》。

In the silence of the night, the composer heard the distant peels of bells and wondered where they were from. This piece, written in four continuous movements and joined by a recurring motif, outlines the composer's musical interpretation of the images in his mind's eye. The four movements are *Introduction-Bellow of Temple Bells*, *Jingling Bells on a Dancer's Feet*, *Bells Chiming by a Seaside House* and *Finale – Ringing Bells of Danger*.

青年作曲家冯国峻 (生于 1989 年) 的作品，无论是音乐风格或类别，尽是多元而丰富。他的音乐往往反映了西方与东方音乐意念的一种完美契合，作品为世界各地音乐节音乐会选用，由各大乐团和音乐组合广泛演奏。他是鼎艺团的驻团作曲兼二胡演奏员，目前在新加坡国立大学杨秀桃音乐学院主修作曲，师从何志光教授。在这之前，他也曾先后向埃里克·沃森和奥斯卡·贝提森学习作曲。

A multifaceted composer, **Phang Kok Jun** (b. 1989) has a diverse repertoire than spans across many styles and genres. His music often reflects a blend between Western and Asian musical ideas and has been featured in concerts and festivals around the world, performed by major music ensembles and orchestras. He is currently composer-in-residence and huqin musician of Ding Yi Music Company and is studying music composition at the Yong Siew Toh Conservatory of Music, National University of Singapore under Associate Professor Ho Chee Kong. Other principle composition teachers include Eric Watson and Oscar Bettison.

月牙泉的故事
The Story of Crescent Spring

韩兰魁
Han Lan Kui

《月牙泉的故事》是民族交响音画《敦煌》总共七个篇章中的一篇，各篇章均以不同的主体抒发对敦煌的感慨、感恩和赞美之情。除韩兰魁外，其他作曲者还有赵季平、景建树和张坚。

自汉朝起就被誉为敦煌八景之一的月牙泉，座落于敦煌市西南方 5 公里处鸣沙山下，它水质甘冽，澄清如镜，千百年来在流沙中，干旱不枯竭，风吹沙不落，在沙丘的环抱中，宛如一弯新月而得名。

这沙泉共存的月牙泉本身就是一个奇迹，尽管周遭风沙肆虐，千百年来，它依然是碧水粼粼，像一位绝世佳人的眼睛，清澈、美丽而多情，感动着丝绸之路上的每一个人作品以诗人的感慨，委婉地叙述着月牙泉优美而神奇的故事。

This piece is one of the seven movements from the symphonic poem *Dunhuang* – each stemming from themes that express gratitude and praise to Dunhuang. Apart from Han Lan Kui, the other composers are Zhao Ji Ping, Jing Jian Shu and Zhang Jian.

Since the Han dynasty, Crescent Spring has been recognized as one of the wonders of Dunhuang. Located 5km from Dunhuang city at the foot of Mount Mingsha, its waters are clear and pristine. Through the millenniums, its waters run on unabated and untainted by the wind-borne sands from the surrounding dunes as the spring nestles like a waning moon from which it took its name.

Crescent Spring's very existence is itself a miracle. Despite countless sandstorms through the years, it has survived to remain ever pristine, and like the eyes of an ancient beauty, its sublime and emotive quality touches the heart of every Silk Road traveller who witnesses its unique splendour.

韩兰魁 (生于 1959 年) 是中国著名作曲家，也是西安音乐学院副院长、作曲系教授，同时担任陕西省音乐家协会副主席兼创作委员会主任。主要作品有琵琶协奏曲《祁连狂想》、钢琴曲《幻想舞曲》、艺术歌曲《多情的海鸥》、大型舞剧《满江红》、大型乐舞《敦煌韵》和《梦回大唐》等众多不同体裁的音乐作品。作曲之外，他还撰写了多篇学术论文，包括《中国交响乐创作》、《德国音乐的生存空间》、《丝绸之路音乐研究》等。

Han Lan Kui (b. 1959) is one of the China's famous composers, vice-principal of the Xi'an Conservatory of Music and professor at its composition department. He is also vice-president and head of creative committee of the Shaanxi Musicians Association. His representative works include pipa concerto *Rhapsody of Qilian*, piano work *Fantasy Dance*, art song *Amorous Seagull*, dance drama *The River runs Red*, music-dance *Dunhuang Rhyme*, and *Dreams of the Glorious Tang*. Of the many academic papers he authored, the most well-known are *The Compositions of Chinese Symphony*, *The Lebensraum of German Music* and *Music Research into Silk Road*.

乔家大院组曲 *Symphonic Suite: Qiao's Grand Courtyard*

赵季平作曲、景建树移植
Composed by Zhao Ji Ping,
adapted by Jing Jian Shu

从陕北高原，到北京大宅，再到乔家大院，充满浓郁西北情怀的交响组曲《乔家大院》，是赵季平在其作曲的电视连续剧《乔家大院》音乐的基础上重新创作的。全曲共分六乐章：《序曲》、《立志》、《爱情》、《商路》、《炼狱》、《远情》。此曲是赵季平亲自深入山西采风的成果。今晚的音乐会将演奏组曲的第二和第六乐章。

From the highlands of Northern Shaanxi, through the old residence of Beijing to Qiao's Grand Courtyard, this piece brims with Shaanxi flavour. The story of an illustrious Shaanxi family, this recomposition by Zhao Ji Ping is based on his music for the TV series *Qiao's Grand Courtyard*. There are a total of six movements: *Overture, Aspiration, Love, Trade Route, Purgatory* and *Longing*. It is a product of the composer's trip into the heart of Shanxi. The 2nd and 6th movements will be performed in tonight's concert.

赵季平 (生于 1945 年) 现任中国音乐家协会主席，西安音乐学院院长，是著名电影、电视作曲家。代表作品有管子与乐队协奏曲《丝绸之路幻想组曲》、《大红灯笼高高挂》组曲、《和平颂》第二交响乐、民族管弦乐《古槐寻根》；电影、电视剧音乐《黄土地》、《大红灯笼高高挂》、《水浒传》和《笑傲江湖》。

Zhao Ji Ping (b. 1945) is currently chairperson of Chinese Musicians Association, president of the Xi'an Music Conservatory and a famous composer for films and televisions. His representative works include Concerto for Guanzi and orchestra – *Silkroad Fantasy Suite, Raising the Red Lantern Suite, Ode of Peace* and *In Search of the Roots of the Ancient Pagoda Tree*, compositions for film and TV *Yellow Earth, Raising the Red Lantern, The Water Margins* and *The Swordsman*.

景建树 (生于 1944 年) 是中国国家一级作曲、一级指挥，也是中国音乐家协会会员和中国民族管弦乐学会常务理事，现任济南军区前卫歌舞团民族乐团首席指挥。多年来，他创作了具浓郁民族风格、强烈时代感和富于创新的民族管乐和声乐作品。代表作品有绛州鼓乐《秦王点兵》、中国打击乐与乐队《金沙灘》、七重奏《打春》。

Jing Jian Shu (b.1944) is a National Class One composer and conductor from China. A member of the Chinese Music Association, he is also executive director of the Chinese Instrumental Music Association as well as principal conductor of Ji'nan Military Region Song and Dance Troupe. His lengthy career is decorated with ethnically rich compositions of Chinese instrumental and choral music. His representative works include Jiang Zhou drum music *Qin Emperor Picks his Men*, percussion ensemble *Golden Sands* and septet *The Start of Spring*.

霸王别姬幻想曲 (新加坡首演) *Symphonic Fantasia: Farewell, My Concubine (Singapore Premiere)*

关峡作曲、张列移植编配
Composed by Guan Xia, adapted and
orchestrated by Zhang Lie

这部交响幻想曲中表现的不仅有金戈铁马、呐喊冲杀的战场，还有情投意合、忠贞不二的爱情，更有缠绵悱恻、哀怨动人的诀别...作曲家借梅兰芳的京剧《霸王别姬》唱段《看大王在帐中和衣睡稳》中部分旋律为素材，有机结合东西方曲式结构，成功地把中国传统乐器、京剧唱腔融入西方交响思维中，既保留了京剧原有的韵味，还使内容的阐述益发深刻，情感的表达和音响的展现更为浓烈和丰富。

This work expresses one's wartime emotions and the feelings of loss from the sentimental parting of a love affair. Composer Guan Xia's use of the melody in Mei Lan Fang's *Looking at the King Sleeping Soundly in the Tent* – an excerpt from his beloved Peking opera *Farewell, My Concubine* – resulted in a fusion of Eastern and Western styles. This ushering of Chinese traditional instruments and Peking opera singing into the realm of Western symphonic melody culminated in the enhancement of both depth and richness.

唱词 Lyrics:

看大王在帐中和衣睡稳，
我这里出帐外且散愁情。
轻移步走向前荒郊站定，
猛抬头见碧落月色清明。

关峡 (生于 1957 年) 是国家一级作曲、中国交响乐团团长。主要作品有电视剧音乐《围城》、《我爱我家》等；中国歌剧《木兰诗篇》、民族歌剧《悲怆的黎明》、交响幻想曲《霸王别姬》。他先后获中国文联授予“中国当代百名优秀文艺家”之一，美国纽约林肯艺术中心授予“最杰出艺术家奖”，维也纳国家歌剧院授予“杰出艺术家”荣誉证书。

Guan Xia (b. 1957) is a National Class One composer and leader of the China National Symphony Orchestra. His main works include music for TV series *Fortress Besieged, I Love my Home*, opera music *Mulan Poem, Dawn of Sorrow*; and symphonic fantasia *Farewell, My Concubine*. He was named one of “China's Top 100 Excellent Contemporary Artists” by the China Federation of Literary and Art Circles. In addition, he was presented by New York Lincoln Center for the Performing Arts with the “Most Outstanding Artist” award; and by Vienna State Opera with a certificate of honour for “Remarkable Artist”.

走西口 *Through the Western Pass*

李镇、南维德、魏稼念作曲、马文移植
Composed by Li Zhen, Nan Wei De and
Wei Jia Nian, adapted by Ma Wen

根据山西、陕西、内蒙地区流传的一首同名民歌改编。在过去，许多山西、陕西的农民为了谋生离乡背井，到内蒙包头、后套一带去工作，春去秋回，在外辛劳为养家糊口；而要从山西河曲到内蒙讨生活必经固城西口，所以称此谋生活动为“走西口”，或“跑口外”。乐曲表现了离开家乡的人对亲人的怀念，以及即将返家的那种愉快激动的心情。

A rearrangement on the folk song of the same name, *Walking out of the Mountain Pass* is popular in Shanxi, Shaanxi and the Inner Mongolia regions. In the old days, many villagers from Shanxi and Shaanxi left their home town to work in Bao Tou and Hou Tao in Inner Mongolia. Their journey took them on a detour from Shanxi Hequ to the Western Pass (Xi Kou) of Gu City, thereby giving the piece its name. This piece illustrates the villagers' fond memories of their loved ones they left behind and sense of happiness and excitement of their return.

李镇 (生于 1944 年) 是国家一级演员, 担任中国竹笛专业委员会副会长、中国民族管弦乐学会常务理事、中国音协民族管乐研究会理事等职。李镇积累了深厚的民间音乐基础, 其笛韵具有浓郁的蒙古音乐特色及歌唱性的艺术风格。主要作品如笛演奏曲《鄂而多斯的春天》、《大青山下》、笛组曲《草原抒情》、笛协奏曲《走西口》、巴乌乐曲《牧歌》、《达瀚湖渔歌》、坝演奏曲《敖包祭》。

Li Zhen (b. 1944) is a National Class One actor as well as deputy chairman of the China Bamboo Flute Council, a committee member of the Chinese Instrumental Music Association and the Chinese Music Research Society. With his strong folk music foundation, Li Zhen has evolved a unique artistic style that embraces a Cantabile quality and distinct Mongolian characteristics. His representative works are dizi music *Spring of Erdos, At the Foot of Mount Daqing*, dizi suite *The Lyrical Prairie* and concerto *Through the Western Pass*, bawu music *Pastoral Song, Song of the Fishermen by Lake Dalai*, and xun music *Aobao Worship Ceremony*.

南维德 (生于 1938 年) 师从辛沪光学习作曲技法, 后进入天津音乐学院学习二胡、作曲。先后在内蒙古艺校、艺术剧院创研室、内蒙古文联音乐家协会等处从事音乐教育创作等工作。在二胡界享有盛名。主要代表作有笛子畅想曲《大青山下》, 交响协奏曲《走西口》, 歌剧《烽火表》等。

Under tutelage of Xin Hu Guang, **Nan Wei De** (b.1938) furthered his studies on composing at the Tianjin Conservatory of Music, where he also learned to play the erhu. Besides working at the Research and Creative Department of Inner Mongolian Art School and Theatre, Nan Wei De also taught music at the Inner Mongolian Musicians Association. Also a renowned erhu musician, his representative works include dizi capriccio *At the Foot of Mount Daqing*, symphonic concerto *Through the Western Pass*; and opera *The Flames*.

魏稼念 (生于 1936 年) 是内蒙古歌舞团交响乐团指挥, 毕业沈阳音乐学院作曲指挥系。毕业后分配至内蒙古歌舞团交响乐团担任指挥至退休。主要代表作品有小号协奏曲《草原颂》、交响乐《绿色波涛》、电影音乐《恋爱季节》等。

After graduated from both the composing and conducting faculties of the Shenyang Conservatory of Music, **Wei Jia Nian** (b.1936) was appointed conductor of Inner Mongolian Song and Dance Troupe where he served until his retirement. His representative works are trumpet concerto *Ode to the Grassland*, symphonic music *Green Billows* and film music *Season of Love*.

马文 (1937 年 – 2011 年) 原名马振武, 从事音乐教育、民乐编曲, 并指挥数不胜数的大型音乐会, 为很多民乐编曲, 灌制唱片等音像制品。

Ma Wen (1937-2011), original name Ma Zhen Wu, was conductor of many large-scale concerts as well as music arranger for numerous Chinese orchestral works. In addition, he also involved in music education, recordings and other forms of audio-visual products.

乐队协奏曲 – 粤风 *Concerto for Orchestra – Rhyme of Canton*

常平
Chang Ping

随着民族管弦乐创作的不断发展, 西洋管弦乐队中的各种写作手法及演出形式, 例如交响性的写法、色彩性的写法; 多乐章、单乐章的形式; 乐队协奏以及乐队与重奏的结合方式等等, 基本被民族管弦乐队全部吸纳。但乐队协奏曲这种体裁, 在民族管弦乐创作中从未被明确的使用过。在这部作品中, 作曲家大胆的借鉴了二十世纪以来在西洋管弦乐创作中颇受喜爱的写作方式——“乐队协奏曲”这种写法, 充分发挥吹管、弹拨、打击乐、弓弦等各组乐器的炫技能力以及彼此的协作、交响, 注重风格与技术有机结合, 突出乐队高超的演奏技术。

中段的慢板使用广东、南洋一带较为盛行的几件乐器, 包括弓弦乐器中的椰胡, 它独有的音色可以把听众的心境带到南海, 甚至可以感受到那里空气的流动; 喉管, 又似乎可以把听众带入曼妙的南海之夜, 可以感受到那里的月光和宁静。

作品突出音乐气息的变化, 细腻的情感, 需要演奏家具备相当的演奏功力。同时, 这种写作方式也对民族管弦乐队的整体演奏水准提出了更高的要求。

该作品曾获得文化部主办的中国国家最高作曲大奖——文华奖, 民族管弦乐作品一等奖。

With the unceasing development of national folk ensembles, Chinese orchestral composing has drawn inspiration and absorbed much from Western orchestral techniques and performing styles. Borrowed elements include symphonisation, experiments with colour and texture, composition in multiple and single movements, and the adoption of the concerto form. However, the genre of the concerto for a mixed ensemble and orchestra has not been tested fully. In this piece, the composer has boldly taken a leaf from the books of 20th century scribes and experimented with the popular form of the concerto for orchestra. Here, he has fully utilised and showcased resources of the different wind, string, percussion and plucked string sections. At times, he focuses on the idiomatic traits of each individual instrument; on other occasions he bands sections together, creating a rich tapestry of style. There are moments of symphonic splendour, and effervescent climaxes.

The central adagio section makes use of instruments found in the Guangdong and Nanyang musical styles, including the yehu (coconut fiddle). Its timbre transports listeners immediately to the South Seas and its balmy winds. In the same section, the houguan similarly conjures images of Southern beaches in the evenings, gleaming under the still moonlight.

Sudden changes of atmosphere called for in the score, evoking the subtlest of emotions, require skilful manipulation by interpreters and performers. Indeed, this style of writing and the composer's adoption of the orchestral concerto form have raised the expectations of national performing standards in Chinese orchestras.

This piece was awarded Wenhua (Culture) Award – National Orchestra Award, the highest accolade in composition bestowed by the Ministry of Culture in China.

作曲家**常平** (生于 1972 年) 是中国中央音乐学院作曲系研究生导师。其作品经常在国内外演出, 并多次获得大奖。代表作品有民族管弦乐作品《乐队协奏曲》、《青春之舞》、民族室内乐《七》、《圣风》、《京趣》、三重协奏曲《黄河畅想》、四重奏《青瓷》等。

Chang Ping (b. 1972) is a mentor of postgraduates at China's Central Conservatory of Music's composition department. Several of his works have been performed at home and abroad, and many of which won prizes. His representative works include Chinese orchestral pieces *Orchestra Concerto, Dance of Youth*; ensemble pieces *Seven, Holy Wind*, and *Jing Qu*; triple concerto *The Yellow River Capriccio*; and quartet *Blue China*.

乐团

Orchestra

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 潘耀田

Composer-in-Residence: Phoon Yew Tien

驻团合唱指挥: 桂乃舜

Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文靜 Xu Wen Jing

赵莉 Zhao Li

袁琦 Yuan Qi

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傳强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal) *

翁凤梅 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

譚曼曼 Tan Man Man

张彬 Zhang Bin

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

全运驹 Chuan Joon Hee

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

林杲 Lin Gao

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-yu

姬辉明 Ji Hui Ming

李克华 Lee Khiok Hua

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

侯跃华 Hou Yue Hua

陈运珍 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

冯翠珊 Foong Chui San

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

谢伟建 Chia Wei Jian⁺

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

何秉鸿 Ho Bing Hong⁺

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

傅慧敏 Boh Hui Bing Joyce⁺

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

洪鼎量 Ang Ting Leong Tony⁺

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin^{*}

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

⁺ 所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

⁺ 客卿演奏家 Guest musician

^{*} 没参与音乐会 Not in concert

2013/2014 年乐捐名单

Donors List 2013/2014

(As at 30 July 2014)

S\$10,000,000 and above

TOTE Board and
Singapore Turf Club

S\$200,000 and above

Lee Foundation
Kwan Im Thong
Hood Cho Temple

S\$100,000 and above

Ascendas Gives Foundation
Dato Dr Low Tuck Kwong
Deutsche Bank AG, Singapore
Mr Patrick Lee
Mr Sendi Bingei
Singapore Press Holdings Limited
Yangzheng Foundation
Yanlord Holdings Pte Ltd

S\$50,000 and above

Keppel Land Limited
Mdm Margaret Wee
Pontiac Land Private Limited
Sing Lun Group
Straco Corporation Limited

S\$40,000 and above

Poh Tiong Choon Logistics Limited

S\$30,000 and above

Far East Organization
Mr Kwee Liong Keng
Mr Lim Tiam Seng, PBM
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

S\$20,000 and above

Ascendas Funds Management
(S) Pte Ltd
Bank of Singapore
Engro Corporation Limited
Hong Bee Investment Pte Ltd
Keppel Corporation Limited
Leung Kai Fook Medical
Company Pte Ltd
Ngee Ann Kongsi

S\$10,000 and above

Allweld Engineering Pte Ltd
Avitra Aviation Services Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
Chuang Realty Pte Ltd
City Developments Limited
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Dr Maurice Choo

ESM Goh Chok Tong

Hi-P International Limited

Hong Leong Holdings Ltd

Lim Teck Lee (Pte) Ltd

LSH Management Services Pte Ltd

Mdm Wee Wei Ling

Mr Lim Jim Koon

Mr Ng Siew Quan

Mr Steven Looy

Mr Zhong Sheng Jian

Ms Florence Chek

Ms Jeanny Ng

Ms Zhou Mei

Mukim Investment Pte Ltd

Scanteak

United Overseas Bank Limited

Weng Hock Hardware Pte Ltd

Wing Tai Holdings Ltd

Wong's Plastic Surgery Centre

YTC Hotels Ltd

S\$5000 and above

Loh & Chin Holdings Pte Ltd
Nikko Asset Management
Asia Limited
RSM Ethos Pte Ltd
RSP Architects Planners &
Engineers (Pte) Ltd
Sembcorp Industries Ltd
Singapore Taxi Academy
United Engineers Limited

S\$3000 and above

Mr Ng Tee Bin

S\$2000 and above

Chua Chuan Leong Contractors
Pte Ltd
Hotel Royal @Queens
Robert Khan & Co Pte Ltd
Mr Chia Weng Kaye
Mr 'Ferry' de Bakker
Mr Lai Kok Seng Eric
Mr Ng Leng Kim

Mr Ng Poh Wah

Mr Wong Kuek Phong

Quad Professionals Pte Ltd

Senoko Energy Supply Pte Ltd

SC Auto Industries (S) Pte Ltd

Woodlands Transport Services Pte Ltd

S\$1000 and above

AV Lite Pte Ltd

Meiban Investment Pte Ltd

Mdm Mary Hoe Ai Sien

Mr Chan Kim Ying

Mr Francis Ko Oon Joo

Mr Tan Bock Huat

Mr Tan Chin Gee

Mr Tan Tock Han

Ms Jenny Chen Chien Yi

Ms Tan Siew Kuan

Professor Tommy Koh

Sia Huat Pte Ltd

Singapore Lam Ann Association

Singapore School & Private Hire
Bus Owners' Association

Tai Hua Food Industries Pte Ltd

S\$100 and above

DN & Associates Executive
Search Pte Ltd

Mr Ang Kock Lee

Mr Charles Kon Kam King

Mr Luis Rincones

Mr Peter Chia Hng Long

Mr Tan Kok Huan

Mr Teo Ee Jun

Ms Foo Wah Jong

Ms Wang Yahui

Ms Woo Chia Ying

Sponsorships-in-kind 2013-2014

10AM Communications Pte Ltd

Huilin Trading

Lestar Services Pte Ltd

MMK Engineering Services Pte Ltd

Ms Scarlett Ye Yun

Quad Professional Pte Ltd

Singapore Airlines

TPP Pte Ltd

Yamaha Music (Asia) Private
Limited

Young Arts Production Pte Ltd

上海民族乐器一厂

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

August 2014 > June 2016

本地成员	Local Members
栗杏苑	Florence Chek
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
林丽音	Mona Lim
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
	Eric James Watson
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing
海外成员	Overseas Members
费明仪	Barbara Fei
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
刘锡津	Liu Xi Jin
松下功	Isao Matsushita
	Jonathon Mills
潘皇龙	Pan Hwang-Long
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
许舒亚	Xu Shu Ya
杨伟杰	Ricky Yeung Wai Kit
易柯	Yi Ke
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

行政部

Management Team

总经理 何偉山	General Manager Terence Ho
企业发展主管 柳垂汎	Director (Business Development) Low Swee Fun
高级经理 (会场与制作) 戴国光	Senior Managers (Venue & Concert Production) Tai Kwok Kong, Dominic
高级经理 (企业管理) 张美兰	Senior Managers (Corporate Services) Teo Bee Lan
经理 (财务与会计) 谢慧儿	Manager (Finance & Accounts Management) Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政) 陈雯音	Manager (Artistic Administration) Chin Woon Ying
经理 (音乐事务与资料管理) 罗美云	Manager (Artistic Affairs & Resource Services) Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 許美玲	Assistant Manager (Marketing Communications) Koh Mui Leng
舞台监督 李雋城	Stage Manager Lee Chun Seng
音响工程师 戴瑶綜	Sound Engineer Jackie Tay
高级执行员 (业务扩展) 林芬妮	Senior Executive (Business Development) Lim Fen Ni
高级执行员 (教育与拓展) 林慧敏	Senior Executive (Education & Outreach) Lim Hui Min
高级执行员 (资料业务) 林敏儀	Senior Executive (Resource Services) Lum Mun Ee
高级执行员 (财务与会计) 黄秀玲	Senior Executive (Finance & Accounts Management) Wong Siew Ling
执行员 (会场行销) 蔡思慈	Executive (Venue Marketing) Cai Simin
执行员 (教育与拓展) 林思敏	Executive (Education & Outreach) Lim Simin, Joanna
执行员 (财务与会计) 李菲	Executive (Finance & Accounts Management) Li Fei
执行员 (人力资源) 彭勤炜	Executive (Human Resource) Pang Qin Wei
执行员 (行销传播) 彭芝璇	Executive (Marketing Communications) Pang Ze Shuen
执行员 (资料业务) 施天婵	Executive (Resource Services) Shi Tian Chan
执行员 (行政) 陈琍敏	Executive (Administration) Tan Li Min, Michelle
执行员 (产业管理) 張傑凱	Executive (Venue Management) Teo Jie Kai, Gerald
执行员 (音乐事务) 张淑蓉	Executive (Artistic Affairs) Teo Shu Rong
执行员 (行销传播) 蔡涼馨	Executive (Marketing Communications) Toi Liang Shing
助理舞台监督 李光杰	Assistant Stage Manager Lee Kwang Kiat
乐谱管理 许荔方	Librarian (Music Score) Koh Li Hwang